

§ 14. THE VERB: MODES OF INFLEXION

53

	ACTIVE	PASSIVE
①	Simple	مُلِّ
②	Intensive	مُلِّ
③	Extensive	مُلِّ

(b) The Tenses

The tenses proper are two in number, the Perfect and the Imperfect. In addition to these the following forms of the verb should be mentioned, the Imperative, the Participle, and the Infinitive.

The Perfect and the Imperfect originally expressed completeness and incompleteness respectively, without reference to past or future time. In Syriac, however (possibly owing to the influence of Aramaic), they have developed into a Past and a Future Tense, under these names. Three other compound

6. The passive of the extensive form.

The old grammarians used the verb ﻰَف = to do, as their paradigm verb, and gave to each conjugation as its name the form which that verb assumed in that particular conjugation. More modern Oriental grammarians have employed the verb ﻰُلُم = to kill, in the same way. Thus the names given to the various conjugations are as follows:

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Pe'el or Qtal. | 4. Ethpa'al or Ethqaṭal. |
| 2. Ethpe'el or Ethqṭel. | 5. Aph'el or Aqṭel. |
| 3. Pa'el or Qaṭel. | 6. Ettaph'al or Ettaqṭal. |

N.B. Syriac verbs are always quoted, not by their infinitive but by the 3rd sing. masc. perf. pe'el, as being the simplest form of the verb.

The paradigm of the conjugations, then, as applied to the verb ﻰُلُم, will appear as follows:

مُوسَى = Moses.

لِكَّا = temple.

لُّهُ = peace.

خُلُجْ = son.

Exercise 1

Translate into English:

- Translate into English:

1. "لَبِّيْلَةٌ وَنُعَالِمُهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

2. "لَبِّيْلَةٌ وَنُعَالِمُهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

3. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

4. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

5. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

6. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

7. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

8. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

9. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

10. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

11. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

12. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

13. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

14. "لَبِّيْلَةٌ وَنُجَاهُنَّا" ^{women} ^{dem + that one}

Translate into Syriac:

, King; you are the women. 2. We

لَهُ = God.

لَهُ = ox.

Exercise 2

Translate into English:

Bendit u شم

1. صَفْدِيلِيْتْ لَهُجَا فِي الْكَلَّا. دِلَلِ صَفْدِيلِيْتْ خَصْلَةٌ.
2. فَلَمَّا وَجَدْنَا جَبَّارًا مُبَشِّرًا بِعَنْتَنَةٍ وَنُصْهَرَةٍ.
3. إِذَا خَاجَأْتَنَا بَحْرًا وَمُحْدَثًا. هَلْجَدَ لَهُجَا عَلْدَهُ.
4. بُجَادَةٌ لَهُجَا نُصْهَرَةٌ.
5. قَادَةٌ أَبْسَعَهُ سَلَبَةٌ لَهُجَا بِعِلْسَةٍ.
6. تَنَاهَا حَلَّا وَمَقَدَّسَةٌ حَفَّةٌ (أَنْ).
7. صَفْدِيلِيْتْ لَهُجَا بِعَنْتَنَةٍ وَخَدَّلَةٍ.
8. فَحَادَوْنَاهُ لَهُجَا بِصَفْدِيلِيْتْ فِي دَلَاجَةٍ.
9. عَلْدَهُ وَمَلْفَهُ (الْمَلْفَهُ) حَلَّا وَمَقَدَّسَةٌ وَبِعِلْسَةٍ.
10. نُصْهَرَةٌ حَلَّا وَمَقَدَّسَةٌ وَبِعِلْسَةٍ.
11. إِذَا مَلَّا بِهِ وَزَانَهُ وَزَانَهُ بِعَنْتَنَةٍ وَنُصْهَرَةٍ.
12. حَفَّةٌ (أَنْ) بِعَنْتَنَةٍ وَحَلَّةٌ مَلْفَهُ (أَنْ).
13. عَلْدَهُ حَلَّا فِي بَجَنَّةٍ بُجَادَةٌ.
14. إِذَا لَهُجَا عِلْسَةٌ دَحَّلَةٌ حَلَّا فِي بَجَنَّةٍ بُجَادَةٌ.
15. سَلَبَةٌ قَادَةٌ وَجَادَةٌ وَمَقَدَّسَةٌ وَبِعِلْسَةٍ.

Translate into Syriac:

Makes propositional clause!
lit: Beautiful ARE the women with ARE in the T. emph>beautiful?

مَفِيْتَنَةٌ (أَنْ) مَفِيْتَنَةٌ (أَنْ)

جَمِيع = house.

(f.) **مُلْكَةً** = queen.

(Pl. مُنْدَّثِرٌ)

نُهْج = taking (ptpl.)

Exercise 3

Translate into English:

Translate into Syriac:

I. Unto him, your (m. pl.) head, my peace, your (m. sg.)
disciples, their (m.) books, our heads, upon them (f.), from you
(f. sg.), beside her, in me, your mouth, his words, their (f.) peace,
2. Peace is on his head, he is keeping the book of
her

clitic form).

جِنْهُ = flesh.

جِنْهُ مَعْصُمٌ = body.

(f.) جِنْهُ (جِنْهُ عَلَيْهِ) = soul.

(constr. بِعِدْ) (جِنْهُ)

sign (1.).

(pl. جِنْهُونَ).

جِنْهُ = heavy (adj.).

(f. sg. emph. جِنْهُونَ.)

بُنْجِيْتَا = children.

Exercise 4

Translate into English:

2. مَخْلِفًا جَهْنَمْلًا

1. عَذَّبَنَا كَبَرْ كَبَرْ جَهْنَمْلًا

3. قَبْلَكَ مَخْلِفًا

2. نَعْذَبَنَّكَ نَعْذَبَنَّكَ جَهْنَمْلًا

4. هُمْ مَخْلِفًا جَهْنَمْلًا جَهْنَمْلًا مَخْلِفًا

جَهْنَمْلًا لَّمْسَهُ

const¹

لَمْسَهُ

لَمْسَهُ

vocalized — حَدَّى; otherwise it is

Vocabulary

كَوْتُو = speaking.
cusative clause

هُوَ = this is.

y Perf = because
y Imperf in order? **فِي** = because.
+ that somet: in order
(*i.e.* purpose clause) **أَلَّا** = O!

صَدْرَةٌ = threshold.

(pl. **صَدْرَاتٍ**)

(also written **وَلَمْ**, with Greek omega)

OR: honourING PAt kT

(f.) **بَطْنٌ** = belly.

مُحْمَدَةٌ = honoured (f.). PPK

بَشْرٌ = calf (f.).

Exercise 5 def all will be read on Monday

Translate into English:

بَطْنٌ .2

* **جَصِيَّةٌ تُنْبَلُ أَقْلَوْفُ**

بَطْنٌ .3
in your belly there is more

.1 * **هَذِهِ مُهَاجِرَةٌ قَلْمَهُونَ**
خَبَّةٌ صَبَّةٌ

§ 10. PRONOMINAL SUFFIXES

37

٤. لِمَلَكُوكْ مُلْكُوكْ جَنْبَادَا
 ٥. لِلْمَلَكُوكْ خَلَّا جَنْبَادَا
 ٦. لِلْمَلَكُوكْ بَعْضُهُ مُلْكُوكْ جَنْبَادَا
 ٧. سُلْطَانُوكْ لِجَنْبَادَا جَنْبَادَا بُوقُوكْ
 ٨. لِلْمَلَكُوكْ قَاجَارَوكْ لِجَنْبَادَا مُلْكُوكْ
 ٩. لِلْمَلَكُوكْ عَلِيَّا لِجَنْبَادَا مُلْكُوكْ
 ١٠. لِلْمَلَكُوكْ عَلِيَّا لِجَنْبَادَا مُلْكُوكْ
 ١١. لِلْمَلَكُوكْ لِجَنْبَادَا مُلْكُوكْ مُتْكَبْرَوكْ
 ١٢. لِلْمَلَكُوكْ لِجَنْبَادَا مُلْكُوكْ مُغَبْرَوكْ
 ١٣. لِلْمَلَكُوكْ بِنْلَنْ كِلْمَنْ لِجَنْبَادَا مُتْكَبْرَوكْ
 ١٤. لِلْمَلَكُوكْ بِنْلَنْ لِجَنْبَادَا مُغَبْرَوكْ
 ١٥. لِلْمَلَكُوكْ بِنْلَنْ لِجَنْبَادَا مُغَبْرَوكْ

Translate into Syriac:

- I. In my house there is flesh and wine.
 2. We say that
our words are true, for they are written in our book.
 3. The
fish was in the belly of the fish because he does not keep thy

لَدَّا = has entered (f.). **دَوْدَى** = David.
PROVES!!
This is a gemelite

Exercise 6

Translate into English:

٢. **لَمْ يَكُنْ لَّهُ**

١. **لَا يَعْلَمُ لَكُمْ مُّلْجِئِنِمْ** *

* **وُسْمٌ بِأَدْبَرِيَا لَتَلْكِيلِ هُنَّهُ** they be so that
var of purpose **مِنْتَابَلْكِيلِ حَلَّاصِ** *

٣. **عَلِيَّا لَمْ يَكُنْ وَصَلَّمْ** ٥٩ **لَهُ مُكْثَرًا بَلْ كَلَّا كَمْ وَسُلَّمَ**

٤. **كَمْ وَحْشَمْ قَلَّاجِلَمْ كَبَّتَلَمْ** **وُسْمٌ عَلِيَّا لَعَنَّهُ لَرْفَةِ** *

٥. **مَهْمَهَمَا صَلَّمْ مَعْنَلَمْ حَمَيَّنَهَا** *

٦. **خَلَّهُ مَخَلَّلَهُ وُسْمٌ لِلَّاهُدَهَا وَدُهَتَهَا** *

٧. **كَلَّهُ مَكَلَّهُ مَلَّهُ تَعَلَّهُ** *

٨. **حَيَّلَهُ دَاهَلَهُ حَلَّهُ حَقَّتَهُ** *

٩. **بَحَلَهُ مَحَلَّهُ وَصَلَّهُ ٥٩ عَنْهُهَا** *

١٠. **صَهْلَهُ تَلَهْلَهُ** *

1. Normally second word.

§ 11. NOUNS WITH MOVABLE VOWELS

- جَلْبَارِ بَشَّارَةِ حَسَنَةِ يَنْدَارِ . ١١. نُونَتْ فَهْ قَبْنَارِ بَجْلَبَارِ
- نُونَةِ هَارِ . ١٢. مُكْبَرِ (أَصْلَارِ) بُقْطَهْ لَمَخَهْ لَهْ بَشَّارِ
- مَبْعَدَهْ بَغَهْ . ١٣. سَهْ ٥٥ بَحْيَفَهْ لَهْ كَهْ يَنْدَارِ مَبْعَدَهْ
- إِلَهَيَا . ١٤. نُونَهْ فَهْ قَبْنَارِ بَشَّارِ بَحْلَوَهْ لَهْ بَحَنَهْ
- فَهْ لَهْ بَحَنَهْ . ١٥. لَجَفَهْ لَجَفَهْ بَحَلَهْ

Translate into Syriac:

1. And glory (was) upon the heads of the priests who (were) in the temple. 2. Whoever eats of the flesh of birds and of oxen is taking away life. 3. The saviour of the city raises the standard on the tent. 4. The virgins say that they love truth.
5. The apostles teach that the tent is holy. 6. The prayers of the apostles are sufficient. 7. The priest loves the prayers of the widow.
8. Glory is upon the heads of those who believe in the whole truth. 9. The sparrow has entered into the tent.

جُنْدَلٌ = thigh.
(pl. **جُنْدَلَاتٍ**.)

جَنَاحٌ = John.
عِلْمٌ = knowing (ptpl.)

جُنْجُونٌ = doing, making (ptpl.)

Exercise 7

Translate into English: *in front of / ag vəu*

' Normally second word.

7. لَنْتُمْ مِنْ لَوْدَمْبَرْتَهْ مُيَكْسْ مِنْ خَلْقَمْ قَبَلَهْ
مَدْجَهْ ♫
8. جَنْيَا قَعْدَسْنَا دَجْيَهْ (إِنَّا جَنْبَاجَفْ) ♫
9. دَجْسْ مِنْ لَفْلَاجَهْ بَاهْ قَعْدَسْنَا هَأْمَهَهْ ♫
10. إِنَّا جَنْجَتْهَهْ ♫
11. دَلْمَعْ (إِنَّا دَلْمَعْ) ♫
12. قَلَّا بَعْثَهْ سَلَّا قَلَّا بَعْثَهْ سَلَّا بَاهْ قَلَّا
دَجْنَهْ (إِنَّا دَجْنَهْ سَلَّا قَلَّا بَاهْ قَلَّا) ♫
13. دَصَهْ دَهْ تَلَهْ كَسْدَهْ قَلَّا دَلْمَعْ دَلْمَعْ
دَلْمَعْ (إِنَّا دَصَهْ دَهْ تَلَهْ كَسْدَهْ قَلَّا دَلْمَعْ دَلْمَعْ) ♫
14. إِلَّا دَلْمَعْ دَجْنَهْ دَجْنَهْ (إِنَّا دَجْنَهْ دَلْمَعْ دَلْمَعْ)
دَلْمَعْ دَلْمَعْ (إِنَّا دَلْمَعْ دَلْمَعْ دَلْمَعْ دَلْمَعْ) ♫
15. إِنَّا أَجَلْبَفْ دَلْمَعْ دَلْمَعْ (إِنَّا دَلْمَعْ دَلْمَعْ)
أَجَلْبَفْ دَلْمَعْ دَلْمَعْ (إِنَّا دَلْمَعْ دَلْمَعْ دَلْمَعْ) ♫

Translate into Syriac:

- ① The feet of the king are on the threshold of the temple.

as in Hebrew, by the construct of the noun before its own plural, e.g.

׃אֱלֹהִים

(iii) 'He who', 'they who' = God of gods, the supreme God.

ways:

(a) by ? אֲלֹהָי (m.), ? אֲלֹהָה (f.), ? אֲלֹהִים (m. pl.)

(b) by ? לְיָהּ (m.), ? לְיָהָה (f.), ? לְיָהִים (pl.)

pg 15, far demonstratives
ex. last

He who (לְיָהָי)
She who (לְיָהָה)

+ they who (לְיָהִים)

1) which man?
2) THAT man who.

1) which (woman)
2) THAT woman who.

1) which people?
2) THOSE ones who

Interrogatives!!

Qal present form

Vocabulary

נָתַת = مَنَّ = she has died.

لְתַחַת = let ^{him/us} dwell, ^{he/us} will dwell.

לְבָנֶה = he may or (will) help us.

לְזַהַב = sit (imper. m. s.).

تَمَكَّنَ = took.

لَمْعَةً = لَمْعَةً = seeing (m. pl.).

لَمْعَةً = fear (imper. m. s.).

لَمْعَةً = they feared.

لَمَّا = love (imper. m. s.).

لَمْعָה = here.

HOCOe

HORCOe

לְזַהַב

לְבָנֶה

לְמַעַם

לְמַעַם

לְמַעַם

Washington

الْيִשְׂרָאֵל = Israel.

وَرْجِعٌ = return (imper. f. s.).

عَيْنَةٌ = many (adj.).

וְיֻצָּא = let us go out. J.A. > יַעֲצָה!

(emph. state = **مُكْتَبَةٌ** **نَعْلَى** = eagle.)

fem. pl. الْمُتَّهِّدَاتُ (صَاحِبَاتُ)

Exercise 8

Translate into English:

1. حُبِّيْتُ لِجَدِّيْهِ اَلْمُؤْمِنِيْ . ١. my father

2. اَنْصَرْتُ اَهْلَكَمْ اَنْصَارَهُمْ . ٢. to Ancestors pl. of Ar

3. مُبَخِّرْتُ اَسْبُوْبَهُ سُلْبَهُ بِهِ . ٣.

4. اَمْلَأْتُ بِحَدَّهِ مُحَمَّدَهُ حَتَّىْ اَمْلَأْتُهُ . ٤.

5. يُبَعِّدُنِيْ فِيْهِ اَنْجِيْتُهُ بِهِ . ٥.

6. اَمْلَأْتُهُ لِاِجْهَادِهِ اَمْلَأْتُهُ بِهِ . ٦. as purpose clause so that

7. تَفَعَّدْتُهُ اَذْدِدْهُ تَلَعَّبْتُهُ اَسْتَهَمْتُهُ . ٧.

8. اَسْتَهَمْتُهُ اَذْهَبْتُهُ اَسْتَهَمْتُهُ . ٨.

9. كُنْدَهُ كُنْدَهُ كُنْدَهُ كُنْدَهُ . ٩.

Exercise 8

Translate into English:

From Pl 50
refers to Ancestors J L ö
n of election 18

1. "جَسْرٌ مُجْتَهِدٌ فِي أَمْرِنَا" (جِبْرِيلٌ) .
 2. "أَنْتَمْ مُؤْمِنُونَ" (جِبْرِيلٌ)
 3. مُبَشِّرٌ لِلْمُسْلِمِينَ (جِبْرِيلٌ)
 4. "إِنَّمَا يُنَزَّلُ مِنْ كِتَابِنَا لِتُبَيَّنَ لِلنَّاسِ مِنْ آياتِنَا" (جِبْرِيلٌ)
 5. مُبَشِّرٌ بِرَحْمَةِ رَبِّكُمْ (جِبْرِيلٌ)
 6. "أَنْتَمْ مُؤْمِنُونَ" (جِبْرِيلٌ)
 7. "نَفَرَتِ الْمُنَذِّرُونَ" (جِبْرِيلٌ)
 8. سَبِّبَ مُذَلِّلُهُمْ (جِبْرِيلٌ)
 9. لَئِنْ لَمْ يَكُنْ لِلْمُنْذِرِ مِنْ نَفْرَةً (جِبْرِيلٌ)
 10. "أَنَّهُمْ لَكُمْ مُنْذِرٌ" (جِبْرِيلٌ)
 11. "أَنَّهُمْ لَكُمْ مُنْذِرٌ" (جِبْرِيلٌ)
 12. "أَنَّهُمْ لَكُمْ مُنْذِرٌ" (جِبْرِيلٌ)
 13. "مُخْلِقُكُمْ هُوَ خَالِقُكُمْ" (جِبْرِيلٌ)
 14. "أَنَّهُمْ لَكُمْ مُنْذِرٌ" (جِبْرِيلٌ)
 15. "أَنَّهُمْ لَكُمْ مُنْذِرٌ" (جِبْرِيلٌ)

Translate into Syriac:

My son, my son, sit beside me.

Fem Abs! sister
(det) | ~~Egypt~~

2. Feas.

Exercise 8

Translate into English:

From pl so refers to Ancestors

Pl of Ar

father

own of Relation 12

Lk 10:30

chariot

as purpose clause that

Psal

here

det → لـ

Fem Abs! sister

خـ

I.

أَجْدَعُ الْجُنُوْنَ وَأَمْسِكُ الْجُنُوْنَ . 1

وَهُوَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ يَمْلِئُ الْمُلْكَ . 2

مُؤْكِنٌ لِلْأَسْرَارِ مُسْلِمٌ بِهِ . 3

لِمَنْ يُحِبُّهُ حَتَّى أَقْعُدَهُ بِالْأَفْرَادِ . 4

يُؤْجِسُ جِهَةَ الْأَيَّامِ بِرُبْطِهِ "أَصْنَاعِيْنَ" . 5

وَقَدْبَلَا يَنْبَأُهُ . 6

تُفْعَلُ كُلُّهُ وَفِيمَا يُتَحْلِفُ بِهِ حَتَّى تَسْتَعِمْ . 7

كُلُّهُ كُلُّهُ "أَجْهَادِيْنَ" . 8

صَحَّ لِي "أَفْرَادِيْنَ" أَتَيْتُهُمْ بِهِ . 9

صَحَّ "أَفْرَادِيْنَ" يَلْتَمِسُهُمْ . 10

كُلُّهُ "أَفْرَادِيْنَ" يَسْلِمُهُمْ يَلْتَمِسُهُمْ . 11

تُقْدِمُ الْأَيَّامُ بِمُثْلِكِيْنَ "أَمْلَائِيْنَ" . 12

فُسْلِكَ "أَحْمَاءِيْنَ" حَتَّى يَلْجَأَهُ . 13

مُسْلِمٌ وَمُغْفِيْنَ "أَيَّامِيْنَ" لَمْ يَلْتَمِسْهُ . 14

بِجِيلِيْنَ . 15

Translate into Syriac:

Translate into Syriac:

My son, my son, sit beside me.
1 young brothers

Few Abs! oh my
(det →) لفافاتي sister

2. Fear your father

Vocabulary

جَنَّ = lead.

فَلَّ = fall.

مُكْلِّ = kill.

فَلَّ = stone (verb).

جَنَّ = keep.

جَنِّي = do, make.

جَنَّ = transgress.

جَنَّ = mountain.

جَنَّ = youth(fulness).

جَنَّ = voice.

جَنَّ = when.

جَنَّ = receive.

جَنِّي = teacher. >

جَنِّي = crowd.

جَنِّي = sent.

جَنِّي = hear.

جَنِّي = write.

جَنِّي = witness.

جَنِّي = high.

جَنِّي = lawful.

جَنِّي = dead.

جَنِّي = Jerusalem.

جَنِّي

(٧:١٣)
جَنِّي = rock

Rule of Syntax

لِلْ is used to negative an adjective or a noun which is then usually in the absolute state:

لِلْ مُحِلِّي = what is not lawful.

لِلْ حَدْيَنْ = without number.

Heb:

لِلْ

لِلْ

also:

لِلْ

Vocabulary

لِدَنْ = lead.

لَمْبَدْ = receive.

لَهْ = fall.

لَكْفَنْ = teacher. >

لَكْفَنْ

لَهْ = kill.

لَيْلَمْ = crowd.

لَهْ = stone (verb).

لَمْلَدْ = sent.

لَهْ = keep.

لَهْ = hear.

لَهْ = make.

لَهْ = write.

لَهْ = transgress.

لَهْ = witness.

Exercise 9

Translate into English:

Translate into Syriac:

- Translate into Sj-

 1. The teacher said to the crowd, I have kept the law of Moses and have not transgressed it.
 2. The woman did that which is not lawful.
 3. We heard the commands of the Fathers and did them.
 4. The priests received the law upon the mountain. witness that you wrote the commandments upon. You have been

Exercise 9

Translate into English:

Exercise 9

Translate into English:

Translate into Syriac:

- Translate into English

1. The teacher said to the crowd, I have kept the law of Moses
I have not transgressed it.

2. The woman did that which

جَوَّا = he would (used to) kill.

N.B. When the verb جَوَّا (= to be) is used alone, the ء is pronounced, and it is written جَوَّا.

Rules of Syntax

- (i) Prohibitions are expressed by لَمْ with the Imperfect.
- (ii) Purpose is expressed by
 - (a) لَمْ with the Imperfect;
 - (b) لِلَّمْ with the Infinitive.

أَنْجَدَ لَمْ (He came) that
he might/in order
to write)

Vocabulary

جَمَّ = taste.

فَرَّ = flee.

(§ 29) رَأَى = see.

عَجَّ = loose, dismiss,
allow, forgive.

(Hk 258)

إِرْيَانْ = anger.

طَفَلْ = child (§ 13).

صَبَرْ = morning.

هُنْدَرْ = there.

قَلْمَارْ = standing.

لِكْبَر = conquer.

(f.) *λύκα* = cloud.

Jلَهْد = death.

مُنْجَدٌ* = draw near.

مُنِيبٌ = beloved.

TA- נַיְקָה

شيء = something.

They thought the
host was: **חג**

Jīlō = fruit.

(وَمَنْ =) مَنْ = who.

? حِتْلَمُ = until.

(^{אֶ}^{תְּ}^{וֹ}^ן) = Zion.

* Makes its imperfect in $\dot{\text{ا}}$. There are four other verbs whose perfect has $\dot{\text{ا}}$ and imperfect $\dot{\text{ي}}$: سُبْحَانَ = worship, سُكْلَة = be silent, أَنْزَلَ = descend, سُجْدَة = be meagre.

Exercise 10

Translate into English:

PP 761c C

١. يَمْلِأ فَصْلَمْ بِإِصْرٍ فَلَمْ يُهْبَطْ حَيْثُ مَا يَعْنَى حَلْخَلَةً
٢. يَعْكُفُ عَلَى مُلْلَى سَمْ حَتَّى يَأْتِيَهُ نَوْرٌ يَخْبِجُ
٣. يَلْكِمُ فَلَبِيجَ لِزَمَانِ لَبَّفَ لِكَلْمَةً يَلْكِمُ
٤. يَلْلَى يَسِيمَ يَنْبِيَ زَوْفَهُ فَلَلَّا يَأْبَى حَلْخَلَةً
٥. يَلْلَى يَلْلَى يَلْلَى يَلْلَى يَلْلَى يَلْلَى يَلْلَى

* Makes its imperfect in **فَ**. There are four other verbs whose perfect has **فَ** and imperfect **فَ**: **فَلِّ** = worship, **فَلِّ** = be silent, **فَلِّ** = descend, **فَلِّ** = be meagre.

Exercise 10

Translate into English:

1. إِنَّمَا فَمْلَامٌ بِإِصْرٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ حِيْدَهٌ إِنَّمَا حِيْدَهٌ بِإِصْرٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

2. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ حِيْدَهٌ بِإِصْرٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

3. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ قَلْبٌ (إِنَّمَا حِيْدَهٌ) فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

4. لِلْمُؤْمِنِينَ (إِنَّمَا حِيْدَهٌ) فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

5. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ لِحْمٌ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

6. لِلْمُؤْمِنِينَ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

7. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ لِلْمُؤْمِنِينَ (إِنَّمَا حِيْدَهٌ) فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

8. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

9. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

10. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

11. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

12. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

13. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

14. فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ فِي لِحْمِكُلْمَةٍ

see (of) those ones
possessive,

Exercise 10

Translate into English:

- PP 76/6 C1
ex 10
1. يَأْتِي فَهِلْمَ بِإِصْرٍ فِي لَيْلَةِ الْمُحْرَمَ حَيْثُمَا وَيَأْتِيَ بِهِ مُخْلَفَهُمَا
2. مُلْلَاهُمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَّهُمْ هُنَّا مُنْجِسُونَ
3. هُوَلَمْ قَدِيبٌ إِذَا لَبَّى مُكْتَسَبٌ فِي لَيْلَةِ الْمُحْرَمَ
4. لَا يَأْتِي سَلِيمٌ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَّهُمْ مُكْلَلًا فِي لَيْلَةِ الْمُحْرَمَ
5. هُوَلَمْ لَدُوْفٌ هُنَّهُمْ يَأْتِيَنَّهُمْ لَدُوْفَهُمْ
6. لَا يَأْتِي مُعَذَّبٌ هُنَّهُمْ يَأْتِيَنَّهُمْ مُعَذَّبَهُمْ
7. هُوَلَمْ لَجَّيْهٌ وَيَعْنَهُمْ لَيْلَاتِ الْمُحْرَمَ
8. يَأْتِي مُعَذَّبٌ فَيَأْتِيَنَّهُمْ لَجَّيْهَهُمْ
9. هُوَلَمْ مُعَذَّبٌ هُنَّهُمْ يَأْتِيَنَّهُمْ مُعَذَّبَهُمْ
10. لَا يَأْتِي مُسِيرًا لَيْلَةَ الْمُحْرَمَ حَجَّلَادًا
11. هُوَلَمْ لَدُخْيٌ وَيَعْنَهُمْ مُخْلَفَهُمْ
12. هُوَلَمْ لَدُخْيٌ مُخْلَفًا حَلَلَلَادَةَ حَلَلَلَادَةَ
13. هُوَلَمْ تَكُونْ تَقْتِيَهُ حَيْثُمَا وَتَقْعِدُنَّهُمْ مُخْلَفَهُمْ
14. حَجَّيَا لَجَّيَا لَدُخْيٌ مُخْلَفَهُمْ
- Vocalic Alternation
Perf Gr → E

Take acc to - مُخْلَفٌ

ie. because indeed

= advise!

① to me, because (of those ones)

Relative clause
(which/WHO [are] like them) (the children ARE)

Relative ?

Innitive

All Infinitives except the Pe'al are of the form of feminine nouns ending in אֶ, and have zqāphā on the second radical, thus: מִלְאָקֵת.

מִ - from

בַּ - in

עַ - ן-s

לְ ן-s
into

so-setting
inf. ending
NOT from

the נִ ending, but
the neg. Qal לֹא ן \Rightarrow לֹא ן ending.

לֹא \rightarrow לֹא
(Standard TA change) סֹבֵב = persecute.

עַלְמָה = go up.

זְמָן = time.

Participle

All Participles except the Pe'al have a preformative ו-, so that of the Ethpe'el is וְמֻלָּא, fem. וְמֻלָּאת.

In meaning the Ethpe'el is normally the passive of the Pe'al e.g. קָרַב = to buy, sell, קָרַבְנָה = to be bought, sold. Sometimes however, it has a different sense, e.g. מֻלָּא = be complete, מֻלָּאָה = be betrayed.

Vocabulary

לָחוֹם = place.

סֹבֵב = torture, Ethpe., be tempted.

§ 17. THE ETHPE'EL

65

مَوْجُدًا = skull.

أَقْرَأَ = call, read.

لَمْ يَمْسِ = immediately.

حُصِّيَّ = be baptized.

مُعْتَدِلٌ = able.

جَعَلَ = create.

صَرِيقًا = holiness.

شَرِيكًا = Satan.

أَوَّلَمْ = first (adv.)

سَلْفًا = sin.

(أَنْ + أَنْ =) **أَنْ** = he is.

فَلَامْ = open.

فَبِعْدَ = then.

(f.) **مُلْسَى** = salt.

مُكَلِّمًا = season with salt.

سَفَقَ = think, reckon,
account.

لَهُجَّةً = blasphemy.

خَاطِئًا = evildoers.

(f.) **لَمْعَةً** = eye.

مُعْذَنِيًّا = blind.

لِحْفًا = for the sake of.

Exercise 11

Translate into English:

1. "أَنْهُ نَسْنَةٌ لِلْكَفْيَةِ وَقَدْ هُوَ فَإِنْعَالَامُ خَاتِمَ حَكْمَةٍ إِلَّا
وَبِهِ مُؤْلِلاً." 3. قَدْ هُوَ فَإِنْعَالَامُ
2. "أَبَلَ لَكَيْفَنَا وَتَرَكْنُو فَهُوَ هُلْكُنَا." 09
3. مَعْصَمٌ وَأَعْلَامُ مَعْسُمٌ "أَنْهُ لِلْكَفْيَةِ وَقَدْ هُوَ بَجْلَامُ
بَطَرَاجَيْهِ" 09 betrayered
4. بَيْهِ حَضَرَ 09 : حَسِيرًا هَلْكَمْ قُمْ حَتِيلَةَ سَدَا حَيْضَهُ بَلْفَارِسَهُ
عَصْنَهُ imm. plup!
5. عَفِينَا مَذَلَّمَهُ لُجَيْدَهُ : لَرْ قَمْ لِلْرُجَادَهُ 09 . حَضَنَهُ
far under.
6. 09 09 قَمْ وَصَلَّمَهُ لِلْرُجَادَهُ وَرَحَّلَهُ 09 : 09 قَمْ وَلِلْرُجَادَهُ
بَارِفَجَهُ 09 pg 63 to 64 IT:
7. 09 09 سَلْيَهَا تُعَلَّاجَهُ لَجَيْسَهُ لِيْنَهُ : سَهَهُ بَلْ
بَلْكَمْ 09
8. لَجَنَهَا بَيْنَ الْمَجَاهِلَهُ لَهَمَيْمَهُ : 09 بَيْنَ
قُمْ لِلْرُجَادَهُ then first formed/reared
9. 09 مَعْصِيهِ لَجَيْهَ لَهَلَهَ لِيَهَهَهَا :
10. 09 عَلَمَهُ لَهَلَهَهَا 09 مَعْصَمَهُ فَخَمْ حَكْمَهُ إِلَّا
بَاسْعَدَهُ
11. حَلَاقِبَسْهُ حَكْتَسْهُ 09 مَعْصَمَهُ لَفَلَهُ لِيَهَهَهَا
تُعَلَّاجَهُ سَلْيَهَا تُوَهَّهَهَا
12. دَهَمَهُ لِيَهَهَهَا 09 لَلَّهُ حَتِيلَهُ بَصَنَهُ

IT, not 2T!
it be bought

for this

فَلَّا = for the sake of.

Exercise 11

Translate into English:

1. لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ مُعَذَّلُمَ حَلَيْتَ لَهُ لِلِّا
 2. أَبَا لَقِيَتْنَا وَرُكْبَتْنَا وَمُهْلِكَتْنَا وَبَاهْلَلَتْنَا
 3. قَدْ فَعَلْتُمْ مُهْسِنْتُمْ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 4. بَيْدَهُ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا حَصَنْتُمْ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 5. عَيْنَهُ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 6. قَدْ فَعَلْتُمْ مُهْسِنْتُمْ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 7. بَلَّا سُلْطَنَةٌ تَعْلَجُهُ لَجَتَهُ إِنْعَالَهُ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 8. لَجَتَهُ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 9. لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 10. مَعْلُمَ قَدْ فَعَلْتُمْ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 11. مَعْلُمَ قَدْ فَعَلْتُمْ حَتَّىْمَ مَعْدُلَتْنَا لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
 12. دَهْمَ لَهُ لِحَقْيَةٍ وَجَنْهُ وَأَنْتُمْ بَاهْلَلَتْنَا
- IT. ! makes IT, not 2T
- Bet of price — for what will it be bought
- pg 63 + to buy IT:
- IT! then first form intended
- IT: then first form intended
- IT: then first form intended

§ 17. THE ETHPE'EL

13. ॥ لِكُمْ حَسْنَاتٍ لَا يُنْعَلِّمُونَ ॥ مَنْ يَعْلَمْنَا
 14. ॥ تَوَلَّنَاهُمْ وَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ॥ حَسْنَاتُ
 15. ॥ حَسْنَاتُكُمْ لَكُمْ ॥ فَلَا يُؤْخِذُونَ ॥ حَسْنَاتُ
 16. ॥ حَسْنَاتُكُمْ لَكُمْ ॥ حَسْنَاتُهُمْ مَلْعُونُونَ ॥ حَسْنَاتُكُمْ

Translate into Syriac:

1. You have been accounted the salt of the earth. 2. Let
 your words be seasoned with salt. 3. She was led by evildoers
 to the place of a skull. 4. The flesh of my oxen was sold for
 (5) gold. 5. And the prophet said, We shall be betrayed into
 the hands of the priests. 6. You will be seen in the temple,
 O king. 7. Heaven and earth were created first, and after
 them we were created. 8. For the sake of my name you shall
 be led before kings and priests and shall be accounted evildoers

(* indicates that the word is only used in the intensive forms, or that it only has this meaning when used in these forms.)

لَمْهُ = *receive.

لَمْكُ = ^{نَكِ}break.

لَمْكُ * = serve.

لَمْكُلُّ = fortify oneself. ~Mod H>

لَمْكُ = gather together (f.) لَمْكُلُّ = path, way.
(trans.)

لَمْكُ * = expound.

لَمْكُ = *bless.

لَمْكُ = be first.

لَمْكُ = *beat.

لَمْكُ = anticipate, over-
take.

لَمْكُ = *complete.

لَمْكُلُّ = fetters.

لَمْكُ = divide.

لَمْكُ = *offer up; Ethpa., be ^{لَمْكُ} brought near. لَمْكُ = break.

لَمْكُ = peace.

لَمْكُ = sing (praise).

لَمْكُ = *speak.

Vocabulary

(* indicates that the word is only used in the intensive forms, or that it only has this meaning when used in these forms.)

لَمِّخَ = *receive.

لَمِّخَ = break.

لَمِّخَ* = serve.

لَمِّخَ* = fortify oneself. - Mod H > to magnify
O.S.

لَمِّخَ = gather together (f.) **لَمِّخَ*** = path, way.
(trans.)

لَمِّخَ* = expound.

لَمِّخَ = *bless.

لَمِّخَ = be first.

لَمِّخَ = *beat.

لَمِّخَ = anticipate, over-
take.

لَمِّخَ = *complete.

لَمِّخَ = fetters.

لَمِّخَ = divide.

لَمِّخَ = *offer up; Ethpa., be **لَمِّخَ** = break.
brought near.

لَمِّخَ = peace.

لَمِّخَ = sing (praise).

لَمِّخَ = *speak.

Obj+tech draw
Pr-to lash, punish (bent)
Hst-to speak, but really, DRAW
New

race

Korea

Exercise 12

Translate into English:

Le OVERTAKEN

1. اَتَسْ. لَمْ (يُنْعَلِمْ صُبْحَفْ) بِلَفْبِمْ حَسْلُوْا. مَجْمَعَهُ لَهُ ♦
2. هَذِهِ بِإِنْعَلِمْ بَقَدْ قُمْ عَصْنِي لَلْ بِنْعِلَادْهُ (لَلْ بِنْعِلَادْهُ ♦
3. بِلَفْبِي لَهُ مَخْلَلَهُ صُلْلَلْ بِعَقَنَهُ وَ لَجْنَتَهُ (يُنْعَلِمْ بِنَاهَنَهُ ♦
4. فَلَّا (أَهْلَانْ بِجَهْنَمْ لِقَدْ لَجَتْلَادْهُ صَلَادِجَهُ وَهُ) : تَتَعْلَدُلَادْهُ
5. لَلْ بِنَاهَنَهُ مَلِيْتَلَادْهُ لَهُ مَلِيْتَلَادْهُ لَهُ فَلَّا صُلَادِجَهُ ♦
6. لَلْ بِنَاهَنَهُ مَلِيْتَلَادْهُ لَهُ مَلِيْتَلَادْهُ لَهُ فَلَّا صُلَادِجَهُ ♦
7. هُنَّا (أَمْسَضْ حَسَيْمَنَدَلَادْهُ لَهُ لَعْلَنْطَلَادْهُ فَلَ) لَلْ بِنَاهَنَهُ ♦
8. لَمْ بَلَادْهُ جَسْ حَيْتَلَادْهُ بُواجَهْ : لَلْ (أَمْسَضْ لَجَوْ) ♦

§ 18. THE INTENSIVE FORMS

and *H* to look**عْلَمُ** = understand.**بِلْ** = but.

LJL

لِسْنَةُ = tongue, language.**لَوْصَمٌ** = chain.**أَبْرَاهِيمُ** = Abraham.**فَجَدَ** = subdue.**أَعْلَمُ** = tell (imper. m. pl.).**أَعْلَمُ** = be able.**إِذْ أَحْلَمُ** = whenever.**أَمْكَنْ** = strengthen.**أَيْضُ** = also.**أَبْرَقَ** = go out. Imper.: ~~أَبْرَقَ~~(f.) **أَنْفُسُ** = spirit.(m.) **أَنْفُسُ** = one.(f.) **أَنْفُسُ** = one.

Note. It will be observed that while the Pa'el properly strengthens the meaning of the root, it is also frequently employed to give a transitive sense to an intransitive verb.

The words **أَكْثَرُ** and **أَكْثَرَ** (= multiply), though properly the

§ 18. THE INTENSIVE FORMS

71

- عَتَّلُوا بِسُلْطَنَةِ تَقْسِمْ فُلَلَا بِصَدَقَةِ تَعْلِمْ ۖ ۹. لَإِنَّهُمْ فَلَلَا
يُرِيدُونَ ۚ ۱۰. لَإِنَّهُمْ فَلَلَا يُرِيدُونَ لَوْمَهُ ۚ ۱۱. وَمَنْ
فَتَّحَ لَهُ دَلْنَظَ لَهُ فَلَلَا ۖ ۱۲. وَأَنْتَ بِهِ خَبِيرٌ ۚ
فُلَلَا بِسُلْطَنَةِ تَلَامِعْ دَلْقَهِ مَبْرُلَا ۖ ۱۳. إِنَّهُمْ فَلَلَا
جَبَرِيْهُمْ ۖ ۱۴. وَمُعَذَّلَكُمْ ۖ ۱۵. وَأَنْتَ بِهِ جَنِيلٌ ۚ
وَأَنْتَ بِهِ جَنِيلٌ ۖ ۱۶. وَأَنْتَ بِهِ جَنِيلٌ ۚ ۱۷. وَأَنْتَ بِهِ جَنِيلٌ ۚ
۱۸. وَأَنْتَ بِهِ جَنِيلٌ ۚ ۱۹. وَأَنْتَ بِهِ جَنِيلٌ ۚ ۲۰. وَأَنْتَ بِهِ جَنِيلٌ ۚ

Translate into Syriac:

Mn

1. And Abraham set his hands on the heads of his sons and
they have received good from his hand and